

ЛЕГА Марина Витальевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 «Г» класс

СМЫСЛОВОЙ АСПЕКТ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАДПИСЕЙ НА ОДЕЖДЕ,

ИЛИ ЗНАЕШЬ ЛИ ТЫ, ЧТО НАПИСАНО НА ТВОЕЙ ФУТБОЛКЕ?

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка первой категории МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Научная статья.

Введение.

Известная пословица гласит: «По одежке встречают». Оценивая человека, мы отмечаем, насколько одежда соответствует его возрасту, социальному статусу, моде. В настоящее время в гардеробе любого подростка имеется одежда с украшениями в виде надписей, которые могут сказать нам многое о сфере интересов своего владельца, об уровне владения английским языком и об уровне культуры. Большинство учащихся не всегда понимает смысл англоязычных надписей, не придавая им значения и не задумываясь, что они могут содержать непристойный или обидный смысл, а также грамматические и орфографические ошибки. Мы решили исследовать английские надписи на одежде школьников нашей гимназии и предложить подросткам задуматься, прежде чем купить модную футболку, пуловер или джинсы. Мы считаем, что английский язык необходимо изучать не только для того, чтобы читать тексты в учебниках, но и для того, чтобы разбираться в окружающем нас мире, зачастую насыщенном кричащими рекламами на английском языке. Учитывают ли подростки смысловую нагрузку надписей на своей одежде? Можно ли не обращать внимания на англоязычные надписи или все-таки стоит быть более разборчивыми в выборе одежды? Наше исследование направлено на поиск ответов на эти вопросы.

Объект исследования – надписи на английском языке на одежде учащихся гимназии.

Предмет исследования – информация, которую несут надписи на одежде.

Гипотеза: если подростки включатся в осмысление надписей на одежде, в их перевод и понимание, то произойдет изменение отношения к англоязычным надписям как экстралингвистическому фактору, влияющему на культуру, а также повысится интерес к изучению английского языка.

Таким образом, **цель исследования** – установить зависимость смысловой нагрузки надписей на одежде от уровня владения английским языком, а также определить

соотношение содержания надписей с социальным контекстом. Для достижения этой цели мы поставили следующие **задачи**:

- Изучить историю происхождения надписей на одежде в информационных ресурсах, специальную литературу по интересующей нас теме, а также определить пути и методы исследования надписей;
- Собрать, проанализировать и систематизировать надписи на одежде учащихся гимназии путем анкетирования, а также выполнить их дословный перевод на русский язык.

Актуальность выбранной темы состоит в том, что одежда с надписью стала неотъемлемой частью гардероба современного человека, превратившись в некотором смысле в трибуну или сцену, с высоты которой человек имеет возможность без лишнего шума рассказать всему окружающему миру о специфике своего характера.

Практическая ценность исследования заключается в использовании материалов работы непосредственно в процессе обучения английскому языку. Мы далеки от мысли использования зачастую примитивных текстов, напечатанных на одежде, в качестве учебных пособий по изучению языка. Тем не менее, встречаясь с англоязычными надписями повсюду, мы не можем не реагировать на их содержание с точки зрения людей, интересующихся английским языком. Встречающиеся образцы часто поражают полной бессмысленностью, пошлостью, доходящей до неприличия, иногда курьезными нелепицами, приводящими к неловким ситуациям.

При выполнении исследования были использованы следующие **методы**:

1. Описательный метод с приемами наблюдения языковых явлений;
2. Систематизация и классификация;
3. Социологический опрос, анкетирование.

Работа проводилась **поэтапно**: на подготовительном этапе была проведена основная информационная работа; на втором этапе был проведен анализ значений собранных надписей; на заключительном этапе были сформулированы выводы и оформлены результаты работы.

Данная работа будет полезна и интересна тем, что позволит учащимся обратить внимание на перевод надписей на своей одежде и обеспечит правильность использования информации, которая должна отражать настоящие интересы владельца одежды с надписями.

ЛЕГА Марина Витальевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 «Г» класс

СМЫСЛОВОЙ АСПЕКТ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАДПИСЕЙ НА ОДЕЖДЕ,

ИЛИ ЗНАЕШЬ ЛИ ТЫ, ЧТО НАПИСАНО НА ТВОЕЙ ФУТБОЛКЕ?

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка первой категории МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Надписи на одежде: история, современное состояние и пути изучения.

История надписей на одежде.

Известный историк моды Александр Васильев [1] утверждает, что надписи на одежде появились много веков назад. Самые ранние надписи на одежде относятся к эпохе Древней Греции. Уже там мы находим вышивки на поясах, которые говорят нам об именах владельца, или находим имена на ювелирных украшениях. На итальянских и немецких портретах конца XV и XVI веков также есть надписи, которые вплетены в орнамент мужских рубашек, в корсажи женских платьев, где обычно написаны на латыни или девизы знатного рода, или имена владельцев этих портретов или нарядов. Очень часто в моде были надписи, которые представляли собой часть орнамента. Например, в начале второго тысячелетия в вышивке использовались готические шрифты. Очень известны пелерины короля Отто, которые находятся в музее Болберга в Германии. Там в хранилище старины собора есть удивительные вещи с готическими или романскими буквами – как часть орнамента этих старинных вышивок. Они датируются X-XI веками нашей эры. Массу орнаментов мы можем найти в ювелирных украшениях у кельтов и у древних славян, где буквы и фразы вплетены в рисунок и играют огромную роль, являясь частью ювелирной вязи. В наше время многие кутюрье также используют в своем творчестве разнообразные надписи. По мнению Александра Васильева, «можно быть уверенными, что человечество никогда от этого не уйдёт, это позволяет многим фокусировать мечты модников на конкретных изделиях, глядя на эти надписи, люди узнают друг друга, позволяют окружающим узнать больше о ваших мнениях, знаниях, пристрастиях» [2].

История появления забавных надписей на одежде более сложна и запутана. До сих пор не утихают споры о том, кто же первым предложил наносить смешные надписи на удобную и распространенную одежду. Сторонники древнего искусства росписи по тканям отстаивают свое право называться первооткрывателями любых рисунков или надписей на какой-либо одежде. Им возражают пиарщики и рекламщики, которые убеждают, что надпись на футболке – это рекламный ход [6]. Говорят, что надписи на футболках

придумали хиппи. Цветочки, голуби, "мир во всем мире", "лишь бы не было войны"... Потом на одежде стали появляться фотографии рок-групп. Футболка с надписью несет смысловую нагрузку, то есть это уже не просто майка, подходящая к джинсам.

Мода на одежду с забавными надписями пришла еще в конце прошлого века. Смешные надписи стали появляться на толстовках, футболках, джинсах – повсюду. Одежду с надписями полюбили довольно быстро и стали приобретать в большом количестве. Не менее популярна она и сейчас – в любом магазине имеются в продаже в большом многообразии толстовки, футболки, джинсы, рубашки – стоит только выбрать наиболее подходящий вариант исполнения. При помощи футболки с надписями человеку предоставляется возможность выразить свое «я», показать свое мировоззрение, либо просто поднять настроение себе и окружающим. Хорошее настроение – это то, чего очень часто катастрофически не хватает современным людям. И порой именно забавные надписи могут помочь поднять настроение всем, кто их увидит. И в этом нет ничего плохого – напротив, это сближает людей, делает их добрее и веселее. Решив продемонстрировать миру свое чувство юмора, вполне можно приобрести одежду с надписями или рисунками.

Особой популярностью одежда с забавными надписями пользуется в Европе и Америке среди молодежи. В России «тематические» футболки пока не так популярны. Объяснить это можно тем, что все-таки большая категория молодых россиян не очень хорошо знает иностранный (в частности – английский язык), поэтому казусы с надписями на одежде встречаются у нас постоянно. В основном, молодежь выбирает футболки с такими надписями, смысл которых могут понять только те, кто действительно хорошо знает английский, например: «**Get the 1\$ Diamond**», (Получи бриллиант за 1 доллар), «**Beautiful stranger**» (Прекрасный незнакомец), «**Shining star**» (Сияющая звезда), «**Call now! I will save you! Soviet secret agent**» (Позвони сейчас. Я спасу тебя. Советский секретный агент).

Надписи могут многое рассказать о человеке, в частности и о том, что этот человек не понимает то, что написано на его одежде. Надписи меняются с возрастом человека. У ребенка это просто какие-то словосочетания или веселенькие фразы, у подростка – это надписи, содержащие всевозможные фразы, начиная с того, какой это человек и заканчивая номером команды или улицы. Взрослые же люди, понимая, что на одежде может быть написано что-то не для их возраста или что-то непристойное, стараются выбирать одежду без надписей – это верное решение, в отличие от подростков, которые порой только и смотрят на красивый фасон и веселые буквы.

Когда человек надевает одежду с какой-либо надписью, что он хочет этим сказать? «Да, ничего, просто забавно!» – ответят на этот вопрос многие, но не все. Сейчас в моду мощной струей «влилась» волна 80-х. Как известно, культовая вещь того времени –

футболка со слоганом, где написано все, что ты хочешь сказать этому миру. Вообще такой предмет одежды, как футболка, с момента своего появления считался вещью «говорящей». Имеются даже культурологические изыскания на тему того, что футболка – это «чистая доска» для лозунгов и заявлений, а так же место для демонстрации своего жизненного кредо[3]. И, как можно заметить, общество с успехом пользуется этой привилегией.

Классификация надписей на одежде.

«Посмотри, как люди одеваются, как относятся к своей одежде, и ты сможешь понять, какие разные задачи они решают» – этот известный афоризм имеет место быть в нашем современном обществе. Заботясь о своем внешнем виде, одни подростки стремятся «быть как все», другие – превзойти всех, выделиться, подчеркнуть свой вкус, стиль. Так что же такое футболка с надписью? Отличный вариант самовыражения? Мощный носитель информации? Как можно использовать данную информацию с пользой для себя?

Сегодня надпись на одежде – способ привлечь внимание окружающих. Например, на задней части джинсов часто написано **rich**, **sex**, или **take me**, что само по себе вульгарно, но, к сожалению, не выходит из моды и становится частью некоторых молодежных субкультур. Надписи на футболках и толстовках еще разнообразнее – от громко кричащих надписей типа «**Rich**», «**Hero**», «**Follow me**», «**Kiss me**» и «**I love NY**» до глубокомысленных выражений мыслителей, переделанных на современный лад, а также всевозможные шутки, недвусмысленные намеки, «приколы», просто красивые слова. И все это для того, чтобы можно было выразить свою индивидуальность, показать, что с чувством юмора полный порядок. Необходимо четко понимать, что ты хочешь сказать о себе окружающим и руководствоваться именно этим при выборе одежды с надписями.

Надписи можно объединить в несколько групп по темам: Любовь/Романтические отношения/Дружба, Города/Страны, Музыка, Природа/Экология/Окружающая среда, Мода/Дизайн/Бренды, Персонажи книг/комиксов/сказок, Отдых/Развлечение, Спорт, Позитивные/Негативные, Побудительные, Самохвальные, Мудрые, Прикольные, Вульгарные/Унизительные/Оскорбительные/Обидные, Безграмотные Бесмысленные, Разное.

Если рассматривать англоязычные надписи с лингвистической точки зрения [3], то следует отметить широкое использование таких словообразовательных средств как: конверсия «**Student**», «**Money**», «**Boy**», «**Happiness**»; повелительные предложения «**Don't read my T-shirt**», «**Follow me**», «**Don't forget me**», «**Catch me if you can**», «**Do not copy me**»; утвердительные предложения «**I'm famous in Moscow**», «**We are in love**», «**I love my city**», «**I love daddy**», двусловные конструкции «**Magic butterfly**», «**Musical drive**»,

«Original design», «Beautiful girl». Некоторые надписи сформированы по типу аббревиатур «D& G» от «Dolce and Gabbana», путем сокращения «Eco girl» от «Ecological girl». Часто в англоязычных надписях можно встретить имена собственные: личные «Only Frankie Morello can judge me», «Dolce and Gabbana»; и географические «London is calling you», «New York Paris London Tokyo». Есть надписи, в которых прослеживается явное пренебрежение к правилам пунктуации и правописания. Например: «PRIVAT CLAB» вместо «PRIVATE CLUB», «I love travel» вместо «I love to travel», «I can to fly» вместо «I can fly».

«Встречают по одежке, а провожают по уму».

Чем старше школьники, тем больше внимания обращают на свой внешний вид. По одежке их встречают друзья в школе, оценивают сверстники. Молодежная мода имеет свои тенденции и подчиняется своим правилам. Гардероб современного школьника должен быть достаточно разнообразным — включать в себя повседневную и выходную, теплую и легкую, официальную и спортивную одежду. Магазины завешаны разнообразными джинсами, брюками, футболками, свитерами и всем тем, что предпочитает носить современная молодежь. Каждый подросток подбирает себе одежду согласно своему характеру и мировосприятию.

Некоторые обучающиеся нашей школы признались нам, что затруднения в переводе английских надписей не останавливают их от покупки понравившейся одежды. Другие утверждают, что и вовсе не обращают внимания на перевод надписей и воспринимают их как украшение одежды, то есть это некая дань современной моде подростков, своеобразный «дресс код», не расшифрованный ими.

Наше исследование показывает, что чрезвычайно актуальным и важным является тот факт, что мы отвечаем за информацию, которую несем на себе, становимся ее носителями в массы, и глупо надеяться на то, что люди вокруг нас не знают английского языка и не понимают, что написано на нашей одежде. К надписям на одежде следует относиться настороженно, так как окружающие воспринимают их как слова, произнесенные вслух хозяином модного «прикида». Не надо забывать, что «встречают по одежке, а провожают по уму». Таким образом, перефразируя знаменитую фразу, можно утверждать – мы в ответе за то, что написано у нас на одежде. Далее мы рассмотрим примеры надписей на одежде учащихся нашей школы.

ЛЕГА Марина Витальевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 «Г» класс

СМЫСЛОВОЙ АСПЕКТ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАДПИСЕЙ НА ОДЕЖДЕ,

ИЛИ ЗНАЕШЬ ЛИ ТЫ, ЧТО НАПИСАНО НА ТВОЕЙ ФУТБОЛКЕ?

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка первой категории МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Практическая часть исследования.

Исследование англоязычных надписей на одежде учащихся МОБУТ №2.

Наше исследование мы строили следующим образом: на уроках физкультуры ученики переодевались в свои любимые футболки, толстовки, спортивные костюмы. Мы изучали содержащиеся на этой одежде англоязычные надписи, затем переписывали или фотографировали их. Также мы провели анкетирование и социальный опрос среди учащихся 5-9 классов (**Приложение 1**).

По данным нашего исследования, большинство учащихся в своем гардеробе имеют предметы одежды, содержащие надписи на английском языке. Из **100** респондентов **63%** учащихся знают перевод надписи, которая у них на одежде, и обращают внимание на надпись при покупке новых вещей. Однако **37%** затруднились перевести англоязычные надписи, сказав, что никогда не задумывались о смысле того, что написано у них на футболках (**Приложение 2**).

Кроме того, изучая отношение учащихся к одежде с надписями в ходе анкетирования, мы выяснили, что из 100 опрошенных одежды с надписями нет только у 7% учащихся (Приложение 3).

Также следует отметить и мотив приобретения одежды с англоязычными надписями: в ходе анкетирования 52% опрошенных отметили, что надписи на одежде – это модно, 46% подчеркнули, что это своеобразный способ самовыражения, так как очень часто надпись на одежде отражает их мысли и настроение (Приложение 4).

В ходе анкетирования мы также предлагали учащимся оценить уместность одежды с англоязычными надписями в различных местах: на уроках в школе, на спортивных соревнованиях, на дискотеке, дома. Из 100 опрошенных 98% отметили неуместность футболок с англоязычными надписями на уроках в школе, в то время как «за» футболки на дискотеке, дома и во время занятий спортом 100% опрошенных ответили «да» (Приложение 5).

Одним из важнейших вопросов в ходе нашего исследования был вопрос о смысловой нагрузке надписи на футболке. В ходе анкетирования мы выяснили, что больше половины респондентов (63%) при малейшем сомнении в правильности и приличности содержания надписи откажутся от покупки такой вещи. Тем не менее, 37% купят вещь с сомнительной надписью в случае, если она им очень понравилась, не став задумываться о смысле написанного текста (Приложение 6).

Мы обратили внимание на то, что во время проведения нашего исследования у обучающихся нашей школы возрос интерес к изучению английского языка. На уроках физкультуры мы наблюдали, как обучающиеся останавливают учеников в одежде с надписью на английском языке и пытаются перевести текст. Некоторые учащиеся приходили к учителям английского языка и просили помочь с переводом англоязычных надписей.

В ходе исследования мы также выяснили, что большинство надписей на футболках и спортивных костюмах учеников нашей гимназии носят позитивный характер и связаны с дружбой и чувством любви к кому-то или чему-либо. Например: «**Love me!**», «**Everything for you my love**», «**I love this world!**», «**My friends are the best**».

Кроме того, мы выявили надписи, содержащие грамматические и орфографические ошибки: «**Kids ov world**» (вместо «**Kids of world**»), «**You friends**» (вместо «**Your friend**»), «**Me hungry**» (вместо «**I am hungry**»). Благодаря нашему исследованию удалось вынести на поверхность данную проблему и предложить учащимся задуматься, прежде чем купить очередную модную вещь с непонятным текстом, так как после проведенного анкетирования и анализа надписей с последующим переводом и выявлением ошибок, многие респонденты подтвердили, что теперь будут покупать одежду с английскими надписями только в том случае, если им будет полностью понятен смысл написанного.

ЛЕГА Марина Витальевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 «Г» класс

СМЫСЛОВОЙ АСПЕКТ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАДПИСЕЙ НА ОДЕЖДЕ,

ИЛИ ЗНАЕШЬ ЛИ ТЫ, ЧТО НАПИСАНО НА ТВОЕЙ ФУТБОЛКЕ?

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка первой категории МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Заключение.

В данной работе было проведено исследование смыслового аспекта англоязычных надписей на одежде. В зависимости от контекста слово может принимать неожиданное значение. В случае с одеждой важным становится и то, где это слово помещено, в каком социальном контексте: что уместно на дискотеке, то может оказаться вульгарным в деловой обстановке, например, в школе.

В ходе исследования нам удалось выяснить смысловое значение надписей на одежде школьников и определить, как соотносится содержание надписей с их носителями в школьной обстановке. Для этого мы изучили историю происхождения надписей на одежде, собрали, систематизировали надписи на одежде учеников нашей школы и выполнили их дословный перевод на русский язык.

Итак, отвечая на вопрос, учитывают ли подростки смысловую нагрузку надписи на английском языке, которая есть у них на одежде, можно констатировать, что, следуя моде, молодежь стремится от нее не отставать. Наше исследование показало, что **63%** опрошенных учеников при покупке вещи обращают внимание на перевод английских надписей. Тем не менее, **37%** опрошенных школьников ответили, что затруднения в переводе не останавливают их при покупке понравившейся одежды, они не обращают внимания на перевод надписей и воспринимают их как украшение одежды, то есть это – обычная дань моде.

Анализ собранного материала показал, что уровень владения английским языком, который определялся возрастом опрашиваемого учащегося, позволяет ориентироваться в надписях и правильно использовать написанную информацию. Исследование также показало неразрывную связь языкового уровня с культурой самого человека.

ЛЕГА Марина Витальевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 «Г» класс

СМЫСЛОВОЙ АСПЕКТ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАДПИСЕЙ НА ОДЕЖДЕ,

ИЛИ ЗНАЕШЬ ЛИ ТЫ, ЧТО НАПИСАНО НА ТВОЕЙ ФУТБОЛКЕ?

Научный руководитель: Бурькина Елена Александровна, учитель английского языка первой категории МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Список использованной литературы.

1. Блохина В. Всемирная история костюма, моды и стиля.- Минск, 2009 г.
2. Васильев А. История надписи на одежде / www.sweetbay.livejournal.com/11139.html
3. Данилова А. А. Манипулирование сознанием в средствах массовой информации / http://www.religare.ru/2_55052.html
4. Иванова, И.П. История английского языка [Текст] / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян, Т.М. Беяева. – Спб.: Издательство «Лань», 1999. – 512с.
5. Петрова Е. А. Рекламная коммуникация: языковое манипулирование. Психология общения. Энциклопедический словарь / <http://e-libra.ru/read/367767-psihologiya-obscheniya-enciklopedicheskiy-slovar.html#>